

“您的贴身英文秘书”丛书

英汉对照
旅游与购物
应用文大全

English-Chinese
Practical Writing for Tourism
and Shopping

主 编	张光明		
编写人员	张光明	傅燕博	张 轶
	王桂兰	刘中波	孙志明
	王友珍	浦惠平	周仁华

江苏科学技术出版社

“您的贴身英文秘书”丛书
英汉对照旅游与购物应用文大全

主 编 张光明
责任编辑 张小平
丛书主编 王正文 张 权
副 主 编 张光明 王立非
丛书策划 张小平 吴文智

出版发行 江苏科学技术出版社
(南京市湖南路 47 号, 邮编: 210009)
经 销 江苏省新华书店
照 排 南京展望文化发展有限公司
印 刷 印刷厂

开 本 850 mm×1168 mm 1/32
印 张
插 页
字 数
版 次 2003 年 月第 1 版
印 次 2003 年 月第 1 次印刷
印 数 1—0 000 册

标准书号 ISBN 7 - 5345 - - / •
定 价 0.00 元

图书如有印装质量问题, 可随时向我社出版科调换。

前言

(Foreword)

随着人民生活水平显著提高,人们的生活观念也发生了巨大的变化,越来越多的人愿意走出家门甚至走出国门,去领略外面世界的奇妙,享受大自然的旖旎风光,体会异国他乡的文化和生活情趣,以此来提高生活的品位。所以,我国公民出国旅游活动发展迅猛,出国旅游人数增长幅度可谓突飞猛进。同时,随着我国加入WTO及成功申办2008年奥运会和2010年世界博览会,国外到我国旅游观光的人数亦与日俱增。我国已成为举世瞩目的旅游大国。而旅游总是伴随着购物,所以,旅游业在国民经济中正发挥着愈来愈重要的作用。

旅游业的迅猛发展使国内外旅游业务交往不断扩大,无论是出国旅游观光的游客还是旅游从业人员,学习和掌握旅游与购物的英语应用文已不仅是一种时尚,更是对外交流和职业技能的需要。本书顺应这一潮流,向读者介绍了旅游及旅游购物两大方面各种类型的英语应用文写作材料。全书涵盖了旅游申请函,业务询问及资料索取函,报名和组团须知,通知函,保险申请及索赔函,出入境的签证申请,各种登记卡、申报单、证书和证明,旅游指南,购物指南,风景名胜介绍,遭受损失和不公正待遇时的申诉信,直到结束游程后的感谢信和投诉信,等等。

笔者有多年外语教学及在国外从事外事工作的经历和经验,对旅游文化更是情有独钟。本书的编写原则,一是力求材料新、实用价值高;二是语言和文字规范、地道;三是内容全面、有代表性。

书中对各种类型的旅游与购物应用文,除介绍其内容及行文的一般要求外,还采用英汉对照的形式,给出了大量典型范例和参考用语,读者可从中学到有用的词句和表达方式,从而迅速提高旅游和购物方面的英语水平,增强与外国朋友交往时的表达能力。在实际写作时,也可直接选择套用相关文体,轻轻松松即完成一篇规范、得体、出彩的应用文,这就好比为自己找到了一位聪明能干的“贴身英文秘书”。

本书编写以旅游或带团旅游的全过程为主线,结合购物街、商业区介绍,书中许多范例也可作为实际出入境旅游和购物的指南。同时,还介绍了导游知识及游客的权利和义务等常识。所以,本书既可作为游客随身携带的旅游手册,也是导游等旅游从业人员的实用英语工具书,对旅游及相关专业的学生,这也是一本极为有益的学习辅导用书。

在编写过程中,我们参考了大量的国内外书籍和资料,因所涉人多面广,在此一并向有关作者表示由衷的谢意。此外,责任编辑张小平先生对本书的体例、编排直至有关的具体编写内容都提出了非常中肯和建设性的意见,还有许多同事、友人对此书也给予了很大的支持和帮助,亦在此表示感谢。由于客观形势的不断变化,加之作者水平所限,虽尽心尽力,仍恐有疏漏谬误之处,敬请读者谅解、指正。

谨以此书献给热爱旅游的朋友和对旅游英语感兴趣的读者。

张光明

2003年9月

一、旅游应用文综述(Practical Writings for Tourism)	1
(一) 旅游应用文的特点(Characteristics of Tourism Writings)	1
(二) 旅游应用文的作用(Functions of Tourism Writings) ...	2
(三) 旅游应用文的主要类型(Main Types of Tourism Writings)	3
(四) 参考用语(Reference Expressions)	5
二、了解导游知识(Acquiring Knowledges of Tour Guide)	6
(一) 优秀导游员(A Qualified Tour Guide)	6
1. 七大旅游职业道德规范 (Seven Points for Travel Service Personnel Ethic Norm)	7
2. 导游员服务的全球概念(The Global Concept of Tour Guide Service)	7
3. 优秀导游员的基本条件(Basic Requirements for a Qualified Tour Guide)	9
(二) 导游语言的基本特征(The Basic Features of Tour Guide Language)	10
(三) 导游基本方法和技巧(Basic Skills and Techniques Used in Tour Guide)	11
1. 平铺直叙法(Narration in a Matter-of-Fact Manner)	12
2. 重点介绍法(Introduction with a Focus on Key Events)	13
3. 分段讲解法(Section-by-Section Explanatory Introduction)	13

4. 触景生情法(Introduction Spurred by Beautiful Scenery)	14
5. 有问有答法(Question-and-Answer Introduction)	15
6. 虚实结合法(Combination of Factual Information with Abstract Reasoning)	15
7. 同类比拟法(Tracing Analogy between Two Events)	16
8. 专题讲解法(Lecture on Specific Topics)	16
9. 制造悬念法(Suspension-Creation Method)	17
10. 引而不发法(Elicitation with no Explanation)	18
11. 引人入胜法(Leading Tourist to a Fascinating Vista)	19
12. 画龙点睛法(Giving a Crucial Touch to a Picture)	20

(四) 参考用语(Reference Expressions)	21
---------------------------------------	----

三、英文书信基础知识(Basic Knowledge of English Letters)	23
--	----

(一) 信封(Forms of Envelopes)	23
----------------------------------	----

1. 一般格式(Normal Form)	23
2. 信封范例(Examples)	25

(二) 英文书信(Forms of English Letters)	25
--	----

1. 英文书信的基本格式(Basic Forms)	25
附: 英文书信基本格式图例(Illustration of Basic Forms)	26
2. 英文书信的主要内容(Main Contents)	31

(三) 其他(Miscellaneous)	39
-----------------------------	----

1. 信笺的折叠(The Folding of a Letter)	39
2. 信件交往应注意的事项(Points for Attention)	39

(四) 参考用语(Reference Expressions)	41
---------------------------------------	----

1. 词组(Phrases)	41
2. 句子(Sentences)	41

四、旅游申请函及报名须知(Application Tips and Letters	
---	--

Writing)	43
----------------	----

(一) 申请函的内容与特点(The Contents and Characteristics of Application Letters)	43
--	----

(二) 申请函范例(Examples)	44
1. 向旅行社索要资料(Applying for Information from Travel Agency)	44
2. 索取申请表格(Getting Application Form)	45
3. 索取签证申请表(Getting Visa Application Form)	46
4. 签证申请表(Application for Visa)	47
(三) 报名须知介绍(Introduction of Signing-ups)	50
1. 申请港澳游的有关手续、报名方法(Procedures in Application of Touring Hong Kong and Macao)	50
2. 填写《港澳旅游团游客申请表》(Filling out Application Forms of Hong Kong and Macao Tourist Groups)	51
3. 旅游团费用说明(Tips on Tourist Group Expenses)	52
4. 退团、退款规定(Regulations on Withdrawal and Getting Funds back)	53
(四) 参考用语(Reference Expressions)	54
1. 词组(Phrases)	54
2. 句子(Sentences)	55
五、旅游询问函(Letters of Inquiries)	60
(一) 询问函的内容与特点(The Contents and Characteristics of Inquiry Letters)	60
(二) 询问函范例(Examples)	60
1. 索取介绍资料函(Asking for Material)	60
2. 向外商询问某客户信誉状况(Asking for Information from a Reference)	62
3. 初次函询旅游路线(First Inquiry of Travel Routes)	63
4. 询问价格并索取样品(Inquiry and Asking for Samples for Inspection)	64
(三) 参考用语(Reference Expressions)	65
六、旅游和购物要求函(Letters of Request for Tour and Shopping)	67

(一) 要求函的内容与特点(The Contents and Characteristics of Request Letters)	67
(二) 要求函范例(Examples)	67
1. 要求对方协助安排在海外的考察活动(Requesting Help in Fixing Schedules Abroad)	67
2. 向酒店订房(Requesting Services from Hotels)	70
3. 预定豪华酒店房间(Requesting Reservation of Hotel Rooms) ...	71
4. 购物时要求折扣(Requesting a Discount)	72
(三) 参考用语(Reference Expressions)	74
七、旅游通知函(Letters of Notification for Tour)	75
(一) 通知函的一般要求(General Tips)	75
(二) 通知函范例(Examples)	75
1. 结账通知(Notifying about Overdue Payment)	75
2. 通知结清透支账目(Notifying about Overdrawn Payment)	76
3. 通知更改旅行路线(Notifying about Changing Itinerary)	77
4. 通知会议延迟(Notifying about Postponement of Conference) ...	79
5. 通知国际会议事务(Notifying about Conference Business)	80
(三) 参考用语(Reference Expressions)	81
八、旅游保险函(Insurance for Traveling)	83
(一) 保险的一般性常识及要求(General Tips)	83
(二) 保险应用文范例(Examples)	83
1. 询问人身保险(Inquiring about Life Insurance)	83
2. 询问意外伤害保险(Inquiring about Life Insurance against Accidents)	84
3. 人身事故险(Insurance against Personal Injury Caused by an Accident)	86
4. 个人财产险(Insurance against Personal Property)	87
5. 询问保险率(Inquiring about the Insurance Rate)	88
6. 函告保险率(Letter in Reply to the Inquiry)	89

7. 接受所报保险率(Accepting the Quoted Rate)	90
8. 申请保险(Asking for Insurance)	90
9. 向保险公司提出索赔(Claims against Insurance Company)	92
10. 保险公司的赔偿复函(Insurance Company's Reply to Claims)	92
11. 保险单(Policy)	93
(三) 参考用语(Reference Expressions)	95
九、出入境申报常识(Arrival and Departure)	97
(一) 申报的一般程序(General Tips)	97
1. 填写入境登记卡(Filling Entry Registration Card)	98
2. 填写出境登记卡(Filling Departure Card)	99
3. 健康检查(Health Check)	99
4. 健康证明书(Health Certificate)	100
5. 旅客健康声明卡(Passenger's Health Declaration)	101
(二) 入境(Border Entry)	102
1. 中国北京海关(Chinese Beijing Customs)	102
2. 中国香港特区海关(Chinese Hong Kong Customs)	105
3. 印度尼西亚海关(Indonesian Customs)	106
4. 马来西亚出入境注意事项(Malaysian Regulations about Entry and Departure)	107
5. 泰国出入境注意事项(Thai Regulations about Entry and Departure)	109
(三) 出境(Departure)	111
(四) 参考用语(Reference Expressions)	112
1. 词组(Phrases)	112
2. 句子(Sentences)	115
十、游客需填写的主要表格(Traveler Forms)	118
(一) 表格的一般要求(General Tips)	118
(二) 有关主要表格范例(Examples of Relevant Forms)	118
1. 出境旅客行李物品申报单(Baggage Declaration for Outgoing Passengers)	118

2. 住宿登记表(Registration Form of Residence)	120
3. 中国国际旅行社旅行委托书(China International Travel Service Booking Form)	121
4. 征求意见表(Form Seeking Comments and Suggestions from Guests)	122
5. 出国签证申请书(Visa Application Form)	124
十一、境内旅游指南(Travel Guides on the Mainland)	136
(一) 旅游指南写作的一般要求(General Tips)	136
(二) 境内旅游概要(Tips on Traveling in China)	136
1. 游客可优先参观游览的城市(The Most Preferable Cities for Tourists)	136
2. 不同季节去不同地方游览(The Best Places Available in Different Seasons)	138
3. 最佳购物地点最值得购买的商品(Worth Purchases and Purchase Places)	139
(三) 在北京观光游览(Sightseeing in Beijing)	140
1. 天安门广场——世界上最大的广场(Tian'an'men Square — the Largest Square in the World)	142
2. 颐和园(The Summer Palace)	143
3. 天坛(Tiantan or The Temple of Heaven)	144
4. 明陵(也称十三陵)(The Ming Tombs or Ming Shisan Ling)	145
5. 北京御膳烹饪(Court Cuisine)	146
6. 北京烤鸭(Beijing Roast Duck)	147
(四) 西安丰富的文化景观(Xi'an — a Rich Cultural Sight)	148
1. 兵马俑博物馆[Museum of the Qin Emperor's Tomb (Terra-Cotta Army Museum)]	151
2. 华清池(The Huaqing Hot Springs or Hot Springs)	152
3. 骊山[Lishan Mountain (Mount Li)]	153

4. 慈恩寺大雁塔(Great Wild Goose Pagoda)	155
5. 西安碑林(The Forest of Steles)	155
6. 法门寺(Famen Monastery)	156
7. 半坡遗址博物馆(Banpo Museum)	156
(五) 西藏旅游指南(Tips on Sightseeing in Tibet)	157
1. 到西藏旅游需要携带的必要证件(Tourists Should Carry IDs and Documents with Them Traveling in Tibet)	159
2. 西藏最适合旅游的季节(The Most Favorable Seasons to Visit Tibet)	160
3. 西藏最热门的旅游景点(Scenic Spots and Places of Historic Interest in Tibet)	160
4. 入藏路线(The Ways to Come to Tibet)	161
5. 接触藏民注意事项(Tips on Contacting Tibetans)	161
6. 高原反应需备的药品(The Medicine to Take to Prevent Altitude Reaction)	162
(六) 参考用语(Reference Expressions)	162
十二、中国十大名胜(Ten Major Scenic Spots and Historical Sites in China)	164
(一) 景点介绍应用文的写作目的(General Tips)	164
(二) 中国十大名胜简介(Ten Major Scenic Spots and Historical Sites in China)	164
1. 万里长城(The Great Wall)	165
2. 台湾日月潭(The Sun and Moon Lake, a Summer Resort in Taiwan Province)	169
3. 桂林山水(The Hills and Waters of Guilin)	170
4. 浙江杭州西湖(The West Lake in Hangzhou)	173
5. 北京故宫(The Imperial Palace in Beijing)	185
6. 江苏苏州园林(The Traditional Gardens in Suzhou, Jiangsu Province)	187
7. 黄山绝景(Huangshan — a Mountain with Four Unique Scenic	

Features)	194
8. 长江三峡(The Three Gorges on the Yangtse River)	205
9. 承德避暑山庄(The Imperial Summer Villa at Chengde)	209
10. 西安兵马俑(The Terra-Cotta Warriors of the Qin Mausoleum)	211
(三) 参考用语(Reference Expressions)	214
十三、出境旅游指南(Outside-of-Mainland Travel Guides)	217
(一) 我国公民出国旅游管理办法(Management Method for Exit Travel)	217
(二) 我国公民主要出境旅游目的地(Tour Destinations)	219
(三) 国外各类景点介绍范例(Examples of Attractions Abroad)	220
1. 泰国萨姆鳄鱼公园(Sam Crocodile Farm & Zoo in Thailand)	220
2. 微笑之都——曼谷(The Capital of Smiles — Bangkok)	222
3. 梦幻岛屿——布吉岛(An Island of Dream — Phuket)	224
4. 新加坡动物园(Singapore Zoological Gardens)	226
5. 新加坡植物园(Singapore Botanic Gardens)	226
6. 马来西亚吉隆坡市(The City of Kuala Lumpur, Malaysia)	227
7. 兰卡威岛(The Island of Langkawi)	229
8. 埃及(Attractions in Egypt)	230
9. 埃及的首都——开罗(the Capital of Egypt — Cairo)	231
10. 埃及金字塔(Egyptian Pyramids)	232
十四、境内购物指南(Purchase Guides on the Mainland)	238
(一) 北京的购物市场与特点(Shopping in Beijing)	238
1. 王府井大街购物一条街(Wangfujing Market Street)	239
2. 琉璃厂文化街(Liulichang Culture Street)	240
3. 北京漆器制品(Native Productions — Lacquerware)	241
4. 北京玉器(Native Productions — Jade)	241
5. 北京面人(Beijing Dough Modeling)	242

6. 北京剪纸(Paper-cutting)	242
7. 北京刺绣(Embroidery in Beijing)	243
8. 西单商业区(Xidan Commercial Area)	243
9. 朝外大街商业区(Chaowai Dajie Commercial Area)	244
10. 北京地毯市场(Beijing Carpets)	244
(二) 西安的购物市场与特点(Shopping in Xi'an)	246
1. 西安旅游购物中心(Xi'an Tourist Shopping Center)	246
2. 西安外贸商场(Foreign Guests' Department)	246
3. 秦绣园商店(Qinxiuyuan Store)	247
4. 文宝斋(Wenbaozhai Studio)	247
(三) 上海的购物市场与特点(Shopping Features in Shanghai)	
.....	247
1. 豫园商业城(Yuyuan Commercial Area)	248
2. 南京路商业街(Nanjing Road Commercial Street)	248
3. 淮海路商业街(Huaihai Road Commercial Street)	249
4. 城隍庙(Town God's Temple)	249
5. 上海的百货商店(Department Stores in Shanghai)	250
6. 四川北路商业街(Sichuanbei Road Commercial Street)	250
十五、港澳及国外购物指南(Purchase Guides in Hong Kong,	
Macao & Places Abroad)	252
(一) 在香港特区购物(Shopping in Hong Kong Special	
Administrative Region)	252
(二) 在新加坡购物(Shopping in Singapore)	253
1. 人们乐于在新加坡购物(Shopping Is a Favorite Pastime in	
Singapore)	253
2. 布吉斯商业区(Bugis Junction)	255
3. 印度小区购物中心(Little India Shopping Center)	257
4. 跳蚤市场(The Flea Markets)	258
5. 免税购物(Tax Free Shopping)	260
6. 拉费尔斯商业中心(Raffles City Shopping Center)	260

7. 桑特克城大商场(Suntec City Shopping Mall)	261
8. 唐林购物商场(Tanglin Mall)	262
(三) 马来西亚的购物市场与特点(Shopping Malls and Features in Malaysia)	262
(四) 在泰国购物时应注意的事项(Tips on Shopping in Thailand)	263
(五) 在埃及购物与讨价还价(Shopping and Bargaining in Egypt)	265
十六、感谢信(Letters of Thanks)	266
(一) 感谢信的一般要求(General Tips)	266
(二) 感谢信范例(Examples)	266
1. 代表团出访归国后的正式致谢(Formal Thank-you Letters on Behalf of a Delegation)	266
2. 出国考察归来后向国外友人致谢(Formal Thank-you Letters Written on Return from Visits Abroad)	268
3. 感谢款待(Thanks for a Friend's Hospitality)	271
4. 感谢馈赠(Thanks for a Friend's Gift)	272
5. 感谢送行(Thanks for a Friend's Seeing off)	273
6. 为家人感谢帮助(Thanks for a Friend's Helping Family Members)	274
7. 表扬信(Letters of Compliments)	275
8. 感谢兼表扬(Thanks and Compliments)	277
9. 非正式感谢信(Informal Notes of Thanks)	279
十七、游客的申诉与投诉(Letters of Appeals and Complaints)	281
(一) 申诉信写作的一般要求(General Tips)	281
(二) 申诉信范例(Examples)	282
1. 关于遭受不公正对待的申诉(Appealing for Fair Treatment) ...	282
2. 因延迟发货提出申诉(Complaining of Shipment Delay)	284

(三) 投诉信写作的一般要求(General Tips)	286
(四) 投诉信范例(Examples)	287
1. 关于丢车的投诉信(Complaining about Losing a Car)	287
2. 关于未按原定标准住宿的投诉(Complaint about Degrading Hotel Accommodations)	289
3. 对投诉信的回复(Reply to a Letter of Complaint)	290
4. 因货物质次要求退货(Asking for Returning Goods due to Inferior Quality)	292
5. 同意退货的复信(Acceptance of Returning Goods)	294
6. 因物品损坏要求调换(Asking for a Replacement due to Damage)	295
(五) 游客的权利与义务(Tourist's Right and Obligations)	296
1. 游客的义务(Tourist's Obligations)	297
2. 游客的权利(Tourist's Right)	297
(六) 游客如何投诉索赔(Tourists Claim for Compensations)	299
1. 投诉索赔的范围(The Contents of Compensations)	300
2. 赔偿请求应符合的条件(Compensation Claims Should Be in Conformity with the Following Requirements)	300
3. 立案程序(Registering Procedure)	301
4. 行政复议(Administration Reconsideration of the Case)	302
5. 投诉的时效及期限(Validity and Time Limit of Complaints)	303
附: 中国旅游投诉机构	303
附录: 中国公民出国旅游管理办法	304

一、旅游应用文综述

(Practical Writings for Tourism)

要想探索旅游应用文的奥秘,还要先说两句应用文的共性。应用文是一种古老而又充满活力的文体,它与文学作品不同,写作应用文就是为了直接解决工作和生活中的问题,具有明确直接的实用价值。所以我们可以说,绝大多数应用文的写作目的,都是以实用为第一要素的。应用文一般都有规范化的惯用格式。

旅游应用文如同“科技应用文”、“财经应用文”等应用文体一样,是应用文总体的一部分。旅游应用文是应用文体在旅游行业中的具体运用,既具有应用文体的基本属性,又具有旅游行业的特点,即使用普通应用文体基本的形式、写作规律,来明确表达旅游行业的具体内容,更好地为旅游事业服务。

(一) 旅游应用文的特点 (Characteristics of Tourism Writings)

旅游应用文的产生是为了应用,在长期的使用过程中,旅游应用文又逐渐形成了与其他文体所不同的特点,概括地说,它具有实用性、针对性、时效性、规范性和论说性等特点。

(1) 实用性 (Practicability) 旅游应用文的实用性首先表现在撰写目的方面,人们使用它是用来解决旅游工作和生活中的实际问题的。例如,游客可以通过各种类型的旅游应用文表达自己的要求和意见;旅游行业工作者撰写旅游资源调查报告,进行旅游市场分析,制定旅游规划,对有关问题提出报告、请求,回答游客及

业务单位的函件,等等。因此,发展和繁荣旅游业,就必须运用旅游应用文这一较为方便的形式解决各种实际问题。

2. 针对性(Pertinence) 旅游应用文的价值就是为了解决旅游业务、生活中的实际问题,因此具有现实而具体的针对性。每一种旅游应用文的撰写和使用都有确定的范围,针对性很强。例如应用文中的公文,主要用于处理旅游管理机关、旅游企事业单位的公务;游客申诉信也往往针对遇到的不公正待遇等。只有针对性强,才能收到良好的效果。

3. 时效性(Efficiency) 旅游应用文的写作是为了解决当前面临的实际问题,写作者一般都有很强的时效观念,负责处理具体工作的管理人员也应该有严格的时效观念,否则可能耽误或错过处理、解决问题的时机。旅游应用文撰写的基本要求是时间要短,速度要快,解决问题要讲求时效。

4. 规范性(Standardization) 旅游应用文如同其他应用文一样,无论是格式、语言、风格等方面的要求,都很严格,都是非常讲究规范的。写作者只有按照规范的格式写作,才能收到预期的效果。

(二) 旅游应用文的作用(Functions of Tourism Writings)

旅游应用文的作用主要是解决旅游业务、生活中的实际问题。具体而言,旅游应用文的作用主要有 5 个方面:交流信息、指导实践、宣传教育、规范行为、凭据证信。

(1) 交流信息(Exchanging Information) 在社会生活和旅游业务中,传递和交流信息都是极为重要的。旅游业要繁荣、发展就必须与国际接轨,充分利用现代通讯网络,沟通、交流旅游信息。旅行企业之间、游客与旅行社及宾馆和旅游景点之间,旅游应用文作为信息载体之一,在沟通信息中起着极为重要的作用。

(2) 指导实践(Guiding Practice) 旅游应用文与旅游业务和